

Dynamiques des langues dans des villes plurilingues (XVI^e-XVII^e siècles) : les cas de Palerme, Naples, Milan et Anvers

Sprachdynamiken in mehrsprachigen Städten (16.-17. Jhd.). Die Fallstudien Palermo, Neapel, Mailand und Antwerpen

Munich, 10-11 février 2012

Ludwig-Maximilians-Universität München

Séminaire international préparé par Mercedes Blanco (Paris 4), Roland Béhar (Lille 3) et Jochen Hafner (LMU München), dans le cadre du projet ANR-DGF Eurolab, dirigé par Elsa Kammerer (Lille 3) et Jan-Dirk Müller (LMU München).

Contact : marine.molins@meshs.fr



Vendredi 10 février 2012

Freitag, 10. Februar 2012

- 8:45 Eröffnung / Ouverture générale
Elsa Kammerer (Lille 3) – **Jan-Dirk Müller** (LMU München)
- 9:00 Thematische Einführung / Ouverture thématique
Jochen Hafner (LMU München) : *Le plurilinguisme : notions théoriques / Theoretische Bemerkungen zur Mehrsprachigkeit*

1 Themenblock I - Mehrsprachige Schriftlichkeit: Feste und Krisen **Bloc thématique I : Écritures plurilingues de la fête et de la crise**

Présidence de séance / Diskussionsleitung : Elsa Kammerer

- 9:30 **Pierre Swiggers** (Universität Leuven) — **Toon Van Hal** (Universität Leuven) : *Multilinguisme horizontal et vertical : l'axe Anvers-Louvain. Réseaux intellectuels et "techniques" ; espaces de communication / Horizontale und vertikale Mehrsprachigkeit. Die Achse Antwerpen-Löwen. Intellektuelle und „technische“ Netzwerke; Kommunikationsräume*
- 10:10 **Verena Schwägerl-Melchior** (LMU München) : *Die sprachliche Gestaltung der Befragungsprotokolle der Visitationen von Gaspar de Quiroga und Lope de Guzman im spanischen Regno di Napoli: Mehrsprachige Kommunikation und ihre Verschrift(lich)ung / La configuration linguistique des protocoles des visitations de Gaspar de Quiroga et Lope de Guzman dans le Royaume de Naples espagnol : la communication plurilingue et sa mise par écrit*
- 10:35 Diskussion / Discussion
- 11:00 Café
Présidence de séance / Diskussionsleitung : Jochen Hafner
- 11:15 **Davide Soares da Silva** (LMU München) : *Verteilung - Verdrängung - Vermischung. Sprachkontaktdynamiken in den juristischen Quellen des Königreichs Sizilien (16. Jh.) / Distribution - Remplacement - Mélange. Les dynamiques de contact des langues dans les sources juridiques du vice-royaume sicilien (XVI^e siècle)*
- 11:40 **Raymund Wilhelm** (Universität Klagenfurt) : *Un intellectuel milanais au service de l'Espagne. La langue de la propagande politique de Giovanni Alberto Albicante / Ein mailändischer Intellektueller im Dienste Spaniens. Zur Sprache der politischen Propaganda Giovanni Alberto Albicantes*
- 12:05 Diskussion / Discussion
- 12:30 Mittagessen / Déjeuner

2 Themenblock II - Plurilinguismus in Privatkorrespondenzen **Bloc thématique II : Le plurilinguisme des correspondances privées**

Présidence de séance / Diskussionsleitung : Pierre Swiggers

- 14:15 **María José Bertomeu Masiá** (Universität de Valencia) : *Le contact entre les langues dans la correspondance de Granvelle : lettres d'un espion à Naples / Der Sprachkontakt in dem Briefwechsel von Granvelle: Briefe eines Spiones in Neapel*
- 14:40 **Mercedes Blanco** (Universität Paris 4) — **Roland Béhar** (Universität Lille 3) : *Rubens : l'art des langues et la diplomatie de la correspondance / Rubens: Kunst der Sprachen und Diplomatie des Briefwechsels*

- 15:20 **Antonio Dávila Pérez** (Universidad de Cádiz) : *Dynamiques des langues dans le réseau social et épistolaire de la Maison Plantin / Sprachdynamiken in dem sozialen Netz und dem Briefwechsel des Hauses Plantin*
- 16:10 Diskussion / Discussion
- 16:35 Café

3 Themenblock III - Textübersetzungen und Modelltransfers **Bloc thématique III : Traductions de textes et transferts de modèles**

Présidence de séance / Diskussionsleitung : Raymund Wilhelm

- 16:50 **Anne-Marie Lievens** (Università di Perugia) : *Dynamiques culturelles du plurilinguisme : le cas de Naples au XVI^e siècle / Kulturelle Dynamiken der Mehrsprachigkeit im 16. Jahrhundert: der Fall Neapel*
- 17:15 **Hubert Meeus** (Universiteit Antwerpen) : *'De tout mon cœur': le plurilinguisme en chantant / 'De tout mon cœur': Mehrsprachigkeit im Singen*
- 17:40 **Paul J. Smith** (Universiteit Leiden) : *Plurilinguisme et stratégie éditoriale à Anvers : le cas de la fable emblématique / Mehrsprachigkeit und Druckerstrategien in Antwerpen am Beispiel der Emblemfabel*
- 18:05 Diskussion / Discussion
- 19:30 Abendessen / Dîner

Samedi 11 février 2012

Samstag, 11. Februar 2012

Présidence de séance / Diskussionsleitung : Roland Béhar

- 9:00 **Massimo Zaggia** (Università di Bergamo) : *Textes d'actualité historique à Palerme, Naples et Milan dans la première moitié du Cinquecento : exemples et comparaisons / Texte von historischer Aktualität in Palermo, Neapel, Mailand in der ersten Hälfte des sechzehnten Jahrhunderts: Beispiele und Vergleiche*
- 9:25 **Teresa Gruber** (LMU München) : *Expressives Sprechen und 'Küchenspanisch' in mehrsprachigen literarischen Texten zur Charakterisierung des spanisch-italienischen Sprachkontaktes im Königreich Neapel / Parler expressif et 'espagnol de cuisine' dans des textes littéraires multilingues caractérisant le contact entre l'espagnol et l'italien dans le royaume de Naples*
- 9:50 Diskussion / Discussion
- 10:15 Café
- 10:30 Clôture thématique / Thematischer Schluß
Roland Béhar – Mercedes Blanco – Jochen Hafner
- 11:00 Clôture générale / Allgemeiner Schluß
Elsa Kammerer – Jan-Dirk Müller
- 12:00 Mittagessen / Déjeuner
- 13:30 Abfahrt / Départ des participants



Mare Mediterraneum

Mare Tyrrhenum

Mare Ligusticum

Mare Adriaticum

GALLIA

GER

MANIA

Mare Septentrionale

Mare Germanicum